

MINISTERIUM DER DEUTSCHSPRACHIGEN GEMEINSCHAFT

D. 2010 — 411

[C - 2009/33040]

27. APRIL 2009 — Dekret zur ersten Anpassung des Dekretes vom 4. Dezember 2008
zur Festlegung des Haushaltsplans der Einnahmen der Deutschsprachigen Gemeinschaft
für das Haushaltsjahr 2009 (1)

Das Parlament der Deutschsprachigen Gemeinschaft hat das Folgende angenommen und wir, Regierung, sanktionieren es:

Artikel 1 - In Artikel 1 des Dekretes vom 4. Dezember 2008 zur Festlegung des Haushaltsplans der Einnahmen der Deutschsprachigen Gemeinschaft für das Haushaltsjahr 2009 wird die Tabelle durch vorliegende Tabelle ersetzt:

(in Euro x 1 000)

allgemeine Einnahmen	186.507
zweckbestimmte Einnahmen	6.007
<hr/>	
Total	192.514
<hr/>	

Art. 2 - Artikel 2 desselben Dekretes wird wie folgt abgeändert:

1. In Absatz 2 wird die Wortfolge «2.854.000 Euro» durch die Wortfolge «3.106.000 Euro» ersetzt.

2. Es wird ein Absatz 4 mit folgendem Wortlaut hinzugefügt: Dem Fonds zur Finanzierung rückzahlbarer Prämien, Kredite und Beteiligungen der Deutschsprachigen Gemeinschaft werden 1.000.000 EUR der Dotation als zweckbestimmte Einnahmen zur Verfügung gestellt.»

Art. 3 - In dasselbe Dekret wird ein neuer Artikel *4bis* mit folgendem Wortlaut eingefügt:

Artikel *4bis* - Die Regierung der Deutschsprachigen Gemeinschaft ist befugt, im Namen der Deutschsprachigen Gemeinschaft bei DEXIA oder anderen von der Deutschsprachigen Gemeinschaft anerkannten Finanzinstitutionen in Euro Anleihen aufzunehmen, die höchstens 6.000.000 Euro erreichen dürfen.»

Art. 4 - Dieses Dekret tritt am 1. Januar 2009 in Kraft.

Einnahmenhaushalt 2009 nach 1. Haushaltsanpassung

Allgemeine Einnahmen				
EWK	FUNK	Bezeichnung	Einnahmen EURO * 1.000	
06.01	13.90	Verschiedenes	500	
08.10	13.90	Mittel aus der Auflösung von Haushaltsfonds	0	
11.11	04.00	Rückzahlung von Gehältern, Entschädigungen	420	
16.12	04.00	Einschreibebühren und Schülerbeförderung	157	
26.10	14.40	Erträge aus der Verwaltung des Schatzamtes	600	
39.10	13.90	EU-Subventionen Interreg	250	
39.12	13.90	EU-Subventionen ESF 2000-2006	0	1A
39.15	13.90	EU-Subventionen ESF 2007-2013	3.330	1A
39.20	04.00	Beitrag des Großherzogtums Luxemburg an den Kosten der Sonderschulen	1.093	1A
39.21	04.00	Beitrag der Stadt Monschau an den Kosten des offiziellen subventionierten Unterrichtswesens	33	
47.50	06.32	Einnahmen von Kinderzulagen im Bereich Jugendhilfe	71	
48.12	05.10	Mittel der Provinz Lüttich im Rahmen der Gesundheitsfürsorge	40	
49.31	13.30	Zusätzliche Mittel aus der Wallonischen Region	1.497	
49.33	13.30	Überweisung der Mittel für die Ausübung der Befugnis des Landschafts- und Denkmalschutzes und der Ausgrabungen von der Wallonischen Region	1.978	
49.34	13.30	Mittel der Wallonischen Region im Rahmen der Schülerbeförderung und der Telekommunikation	149	
49.35	12.30	Überweisung der Mittel für die Ausübung der Befugnis Beschäftigung von der Wallonischen Region (Artikel 4 und 5 des Dekretes vom 10. Mai 1999)	12.397	

Allgemeine Einnahmen

EWK	FUNK	Bezeichnung	Einnahmen EURO * 1.000	
49.37	13.30	Überweisung der Mittel der Wallonischen Region für die Ausübung der Befugnis in Bezug auf die Aufsicht der lokalen Behörden	19.959	
49.41	13.30	Globalbetrag Dotation laut Artikel 58septies des Gesetzes vom 31.12.1983, eingefügt durch das Gesetz vom 22. Dezember 2000 und abgeändert durch das Gesetz vom 7. Januar 2002	127.055	1A
49.42	13.30	Zusatzdotation als Ausgleich für die Radio- und Fernsehgebühren	5.678	
49.43	13.30	Ergänzende Überweisung der Mittel für die Ausübung der Befugnis Beschäftigung von der Wallonischen Region bzw. vom Föderalstaat (Artikel 4 und 5 des Dekretes vom 10. Mai 1999)	3.038	
49.44	13.30	Rückzahlung des Innenministeriums für Ausgaben in Bezug auf die Wahlen	0	
49.45	13.30	Subventionen im Rahmen von nationalen Begleitplänen	951	1A
49.46	13.30	Überweisung von Mitteln durch die Nationallotterie	511	
76.32	01.25	Erlös aus dem Verkauf von Immobilien	800	
96.11	14.10	Anleihen der Deutschsprachigen Gemeinschaft	6.000	1A
Allgemeine Einnahmen - Insgesamt			186.507	

Zweckbestimmte Einnahmen

EWK	FUNK	Bezeichnung	Einnahmen EURO * 1.000		
16.12	01.30	Einnahmen des Fonds für Dienstleistungen der Deutschsprachigen Gemeinschaft	642	(1)	1A
16.12	08.20	Einnahmen des Fonds zur Förderung der Schaffung von audiovisuellen Werken, Klangwerken und Multimediaprodukten	0	(3)	
49.41	06.20	Einnahmen des Entschuldungsfonds der Deutschsprachigen Gemeinschaft	37	(5)	
49.41	06.36	Einnahmen des Fonds zum Schutz des ungeborenen Lebens	22	(4)	
49.41	06.43	Einnahmen Beteiligungs- und Finanzierungsfonds	1.000	(8)	1A

Zweckbestimmte Einnahmen			
EWK	FUNK	Bezeichnung	Einnahmen EURO * 1.000
49.41	13.10	Einnahmen des Amortisierungsfonds der Deutschsprachigen Gemeinschaft	3.106
			(7) 1A
86.10	06.43	Rückforderungen Beteiligungs- und Finanzierungsfonds	1.200
			(8) 1A
Zweckbestimmte Einnahmen - Insgesamt			6.007
Total der Einnahmen			192.514

Durch die Dotation gespeiste zweckbestimmte Einnahmen

390	OB 20 PR 00 (1)	pm Gesamtdotation = 131.573 €
22	OB 50 PR 15 (5)	
3.106	OB 60 PR 11 (7)	
1.000	OB 60 PR 00 (8)	
<hr/>		
4.518		

Vom Parlament der Deutschsprachigen Gemeinschaft angenommen.

Eupen, den 27. April 2009

Stephan THOMAS

Louis SIQUET

Greffier

Präsident

Wir fertigen das vorliegende Dekret aus und ordnen an, dass es durch das Belgische Staatsblatt veröffentlicht wird.

Eupen, den 27. April 2009

K.-H. LAMBERTZ,

Ministerpräsident der Regierung der Deutschsprachigen Gemeinschaft,

Minister für lokale Behörden

B. GENTGES,

Vize-Ministerpräsident der Regierung der Deutschsprachigen Gemeinschaft
Minister für Ausbildung und Beschäftigung, Soziales und Tourismus

O. PAASCH

Minister für Unterricht und wissenschaftliche Forschung

Frau I. WEYKMANS,

Ministerin für Kultur und Medien, Denkmalschutz, Jugend und Sport

Note

(1) Sitzungsperiode 2008-2009 :

Nummerierte Dokumente. — 5-091 (2008-2009) Nr. 1 Dekretentwurf. — 5-091 (2008-2009) Nr. 1 Allgemeine Darstellung/Rechtfertigungserklärung. — 5-091 (2008-2009) Nr. 2 Bericht.

Ausführlicher Bericht : 27. April 2009 - Nr. 12 (2008-2009) Diskussion und Abstimmung.

TRADUCTION

MINISTERE DE LA COMMUNAUTE GERMANOPHONE

F. 2010 — 411

[C - 2009/33040]

**27 AVRIL 2009. — Décret portant la première modification du décret du 4 décembre 2008
contenant le budget des recettes de la Communauté germanophone pour l'année budgétaire 2009 (1)**

Le Parlement de la Communauté germanophone a adopté et Nous, Gouvernement, sanctionnons ce qui suit :

Article 1^{er}. A l'article 1^{er} du décret du 4 décembre 2008 contenant le budget des recettes de la Communauté germanophone pour l'année budgétaire 2009, le tableau est remplacé par le tableau suivant :

<i>(en milliers d'€)</i>	
- recettes générales	186.507
- recettes affectées	6.007
TOTAL	192.514

Art. 2. Dans l'article 2 du même décret, les modifications suivantes sont apportées :

1° à l'alinéa 2, le montant « 2.854.000 € » est remplacé par « 3.106.000 € »;

2° il est inséré un quatrième alinéa, rédigé comme suit :

« 1.000.000 € de la dotation sont mis à la disposition du Fonds de la Communauté germanophone pour le financement de primes, crédits et participations remboursables sous forme de recettes affectées. »

Article 3 - Dans le même décret, il est inséré un article *4bis* rédigé comme suit :

« Article *4bis* - Le Gouvernement de la Communauté germanophone est habilité à contracter au nom de la Communauté germanophone, auprès de DEXIA ou d'autres établissements financiers reconnus par la Communauté germanophone, des emprunts en euros ne dépassant pas 6.000.000 €. »

Art. 3. Ce décret produit ses effets le 1^{er} janvier 2009.

BUDGET DES RECETTES 2009 après le 1 ^{er} ajustement					
Recettes générales			Recettes		
CEE	CFE	Intitulé	Milliers €		
06.01	13.90	Divers	500		
08.10	13.90	Moyens provenant de la dissolution de fonds budgétaires	0		
11.11	04.00	Remboursement de traitements, indemnités	420		
16.12	04.00	Droits d'inscription et transport scolaire	157		
26.10	14.40	Produits de l'Administration de la Trésorerie	600		
39.10	13.90	Subventions UE, Interreg	250		
39.12	13.90	Subventions UE (FSE) 2000-2006	0		1A
39.15	13.90	Subventions UE (FSE) 2007-2013	3.330		1A
39.20	04.00	Contribution du grand-duché de Luxembourg aux frais de l'enseignement spécial	1.093		1A
39.21	04.00	Contribution de la ville de Montjoie au coût de l'enseignement officiel subventionné	33		
47.50	06.32	Recettes d'allocations familiales secteur Aide à la Jeunesse	71		
48.12	05.10	Moyens de la Province de Liège dans le cadre des mesures préventives de santé publique	40		
49.31	13.30	Moyens supplémentaires de la Région wallonne	1.497		
49.33	13.30	Virement des crédits pour l'exercice de la compétence en matière de protection des monuments et sites et de fouilles par la Région wallonne	1.978		
49.34	13.30	Moyens de la Région wallonne dans le cadre du transport scolaire et des télécommunications	149		
49.35	12.30	Virement des crédits pour l'exercice de la compétence en matière d'emploi par la Région wallonne (articles 4 et 5 du décret du 10 mai 1999)	12.397		
49.37	13.30	Virement des crédits de la Région wallonne pour l'exercice de la compétence en matière de tutelle des pouvoirs locaux	19.959		
49.41	13.30	Montant global de la dotation selon article 58septies de la loi du 31 décembre 1983 insérée par la loi du 22 décembre 2000 et modifiée par la loi du 7 janvier 2002	127.055		1A

BUDGET DES RECETTES 2009 après le 1 ^{er} ajustement					
49.42	13.30	Dotation complémentaire en compensation des redevances radio et télévision	5.678		
49.43	13.30	Virement complémentaire de crédits pour l'exercice de la compétence en matière d'emploi par la Région wallonne ou l'Etat fédéral (article 4 et 5 du décret du 10 mai 1999)	3.038		
49.44	13.30	Remboursement par le Ministère de l'Intérieur des dépenses encourues en matière d'élections	0		
49.45	13.30	Subventions dans le cadre de plans nationaux d'accompagnement	951		1A
49.46	13.30	Virement de crédits par la Loterie Nationale	511		
76.32	01.25	Produit de la vente de biens immobiliers	800		
96.11	14.10	Emprunts de la Communauté germanophone	6.000		1A
		Recettes générales - Total	186.507		
Recettes affectées					
16.12	01.30	Recettes du Fonds pour prestations de la Communauté germanophone	642	(1)	1A
16.12	08.20	Recettes du Fonds pour la promotion de la création d'œuvres audiovisuelles, sonores et multimédias	0	(3)	
49.41	06.20	Recettes du Fonds pour l'apurement de dettes de la Communauté germanophone	37	(5)	
49.41	06.36	Recettes du Fonds pour la protection de la vie encore à naître	22	(4)	
49.41	06.43	Recettes du Fonds de participation et de financement	1.000	(8)	1A
49.41	13.10	Recettes du Fonds d'amortissement de la Communauté germanophone	3.106	(7)	1A
86.10	06.43	Récupérations du fonds de participation et de financement	1.200	(8)	1A
		Recettes affectées - Total	6.007		
		Recettes - Total	192.514		
Recettes affectées alimentées par la dotation					
390		20.00 (1)			
22		50.15 (5) p.m. Dotation globale = 131.573 €			
3.106		60.11 (7)			
1.000		60.00 (8)			
4.518					
CEE		Classification économique européenne			
CFE		Classification fonctionnelle européenne			

Promulguons le présent décret et ordonnons qu'il soit publié au *Moniteur belge*.
Eupen, le 27 avril 2009.

K.-H. LAMBERTZ,

Ministre-Président du Gouvernement de la Communauté germanophone,
Ministre des Pouvoirs locaux

B. GENTGES,

Vice-Ministre-Président du Gouvernement de la Communauté germanophone,
Ministre de la Formation et de l'Emploi, des Affaires sociales et du Tourisme

O. PAASCH,

Ministre de l'Enseignement et de la Recherche scientifique

Mme I. WEYKMANS,

Ministre de la Culture et des Médias, de la Protection des Monuments, de la Jeunesse et des Sports

—
Note

(1) *Session 2008-2009* :

Documents parlementaires. — 5-091 (2008-2009) N° 1 Projet de décret. — 5-091 (2008-2009) N° 1 Exposé général/justification. — 5-091 (2008-2009) N° 2 Rapport.

Compte rendu intégral : 27 avril 2009 - N° 12 (2008-2009) Discussion et vote.

VERTALING

MINISTERIE VAN DE DUITSTALIGE GEMEENSCHAP

N. 2010 — 411

[C — 2009/33040]

27 APRIL 2009. — Decreet tot eerste aanpassing van het decreet van 4 december 2008 houdende de begroting van de ontvangsten van de Duitstalige Gemeenschap voor het begrotingsjaar 2009 (1)

Het Parlement van de Duitstalige Gemeenschap heeft aangenomen en Wij, Regering, bekrachtigen hetgeen volgt :

Artikel 1. In artikel 1 van het decreet van 4 december 2008 houdende de begroting van de ontvangsten van de Duitstalige Gemeenschap voor het begrotingsjaar 2009 wordt de tabel door volgende tabel vervangen :

<i>(in duizenden €)</i>	
- algemene ontvangsten	186.507
- toegewezen ontvangsten	6.007
TOTAAL	192.514

Art. 2. In artikel 2 van hetzelfde decreet worden volgende wijzigingen aangebracht :

1° in het tweede lid wordt het bedrag « € 2.854.000 » vervangen door « € 3.106.000 ».

2° een vierde lid wordt ingevoegd, luidende :

« 1.000.000 EUR van de dotatie worden als toegewezen ontvangsten ter beschikking gesteld van het Fonds van de Duitstalige Gemeenschap voor de financiering van terugbetaalbare premies, kredieten en participaties. »

Art. 3. In het zelfde decreet wordt een artikel *4bis* ingevoegd, luidende :

« Artikel *4bis* - De Regering is ertoe gemachtigd, namens de Duitstalige Gemeenschap, bij DEXIA of andere door de Duitstalige Gemeenschap erkende financiële instellingen, leningen in euro aan te gaan die ten hoogste 6.000.000 EUR mogen bedragen. »

Art. 4. Dit decreet heeft uitwerking op 1 januari 2009.

BEGROTING VAN DE ONTVANGSTEN 2009 na de 1ste aanpassing					
Algemene ontvangsten			Ontvangsten		
EEC	EFC		Duizenden €		
06.01	13.90	Diverse ontvangsten	500		
08.10	13.90	Middelen voortvloeiend uit de opheffing van begrotingsfondsen	0		
11.11	04.00	Terugbetaling van wedden, vergoedingen	420		
16.12	04.00	Inschrijvingsgeld en leerlingenvervoer	157		
26.10	14.40	Opbrengst van het Bestuur der Thesaurie	600		
39.10	13.90	E.U.-toelagen, Interreg	250		
39.12	13.90	E.U.-toelagen (ESF) 2000-2006	0		1A
39.15	13.90	E.U.-toelagen (ESF) 2007-2013	3.330		1A
39.20	04.00	Bijdrage van het Groot-Hertogdom Luxemburg tot de kosten van het buitengewoon onderwijs	1.093		1A
39.21	04.00	Bijdrage van de stad Monschau tot de kosten van het gesubsidieerd officieel onderwijs	33		
47.50	06.32	Ontvangsten Kinderbijslag - Sector Jeugdbijstand	71		
48.12	05.10	Middelen van de Provincie Luik in het kader van de preventieve gezondheidsmaatregelen	40		
49.31	13.30	Bijkomende middelen van het Waalse Gewest	1.497		
49.33	13.30	Overschrijving door het Waalse Gewest van de middelen voor de uitoefening van de bevoegdheid inzake monumenten- en landschapszorg en opgravingen	1.978		
49.34	13.30	Middelen van het Waalse Gewest in het kader van het leerlingenvervoer en van de telecommunicatie	149		

BEGROTING VAN DE ONTVANGSTEN 2009 na de 1ste aanpassing					
49.35	12.30	Overschrijving door het Waalse Gewest van de middelen voor de uitoefening van de bevoegdheid inzake werkgelegenheid (artikelen 4 en 5 van het decreet van 10 mei 1999)	12.397		
49.37	13.30	Overschrijving van middelen van het Waalse Gewest voor de uitoefening van de bevoegdheid inzake toezicht op de lokale besturen	19.959		
49.41	13.30	Globale dotatie volgens artikel 58septies van de wet van 31 december 1983, ingevoegd bij de wet van 22 december 2000 en gewijzigd bij de wet van 7 januari 2002	127.055		1A
49.42	13.30	Bijkomende dotatie als compensatie voor het kijk-en luistergeld	5.678		
49.43	13.30	Bijkomende overschrijving door het Waalse Gewest en/of de federale Staat van de middelen voor de uitoefening van de bevoegdheid inzake werkgelegenheid (artikelen 4 en 5 van het decreet van 10 mei 1999)	3.038		
49.44	13.30	Terugbetaling van het Ministerie van Binnenlandse Zaken voor uitgaven inzake verkiezingen	0		
49.45	13.30	Toelagen in het kader van nationale begeleidingsplannen	951		1A
49.46	13.30	Overschrijving van middelen door de Nationale Loterij	511		
76.32	01.25	Opbrengst van de verkoop van onroerende goederen	800		
96.11	14.10	Leningen van de Duitstalige Gemeenschap	6.000		1A
		Algemene ontvangsten - Totaal			
		Toegewezen ontvangsten	186.507		
16.12	01.30	Ontvangsten van het Fonds voor prestaties van de Duitstalige Gemeenschap	642	(1)	1A
16.12	08.20	Ontvangsten van het Fonds ter bevordering van de oprichting van audiovisuele, geluids- en multimediale werken	0	(3)	
49.41	06.20	Ontvangsten van het Fonds van de Duitstalige Gemeenschap voor de afbetaling van schulden	37	(5)	
49.41	06.36	Ontvangsten van het Fonds tot bescherming van het ongeboren leven	22	(4)	
49.41	06.43	Ontvangsten van het participatie-en financieringsfonds	1.000	(8)	1A
49.41	13.10	Ontvangsten van het afschrijvingsfonds van de Duitstalige Gemeenschap	3.106	(7)	1A
86.10	06.43	Ontvangsten van het participatie- en financieringsfonds	1.200	(8)	1A
		Toegewezen ontvangsten - Totaal	6.007		
		Ontvangsten - Totaal	192.514		

BEGROTING VAN DE ONTVANGSTEN 2009 na de 1ste aanpassing			
Toegewezen ontvangsten, gespijsd door de dotatie			
390		20.00 (1)	
22		50.15 (5) p.m. globale dotatie = € 131.753	
3.106		60.11 (7)	
1.000			
4.518			
EEC = Europese Economische Classificatie			
EFC = Europese Functionele Classificatie			

Wij kondigen dit decreet af en bevelen dat het door het *Belgisch Staatsblad* bekendgemaakt wordt.
Eupen, 27 april 2009.

K.-H. LAMBERTZ,
Minister-President van de Regering van de Duitstalige Gemeenschap,
Minister van Lokale Besturen
B. GENTGES,
Vice-Minister-President van de Regering van de Duitstalige Gemeenschap,
Minister van Vorming en Werkgelegenheid,
Sociale Aangelegenheden en Toerisme
O. PAASCH,
Minister van Onderwijs en Wetenschappelijk Onderzoek
Mevr. I. WEYKMANS,
Minister van Cultuur en Media, Monumentenzorg, Jeugd en Sport

—
Nota

(1) *Zitting 2008-2009* :
Parlementaire stukken. — 5-091 (2008-2009) Nr. 1 Ontwerp van decreet. — 5-091 (2008-2009) Nr. 1 Algemene toelichting/verantwoording. — 5-091 (2008-2009). — Nr. 2 Verslag.
Integraal verslag : 27 april 2009 - Nr. 12 (2008-2009) Bespreking en aanneming.